

**ГЛАГОЛЫ С ПРЕФИКСОМ *AVEK*- В ЯЗЫКЕ ИДИШ:
КОГНИТИВНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ**
К. А. Шиигин

YIDDISH PREFIXED VERBS WITH *AVEK*-: A COGNITIVE SEMANTIC CLASSIFICATION
К. А. Shishigin

В статье предлагается когнитивно-семантическая классификация глаголов с префиксом *avek-* в языке идиш, которая учитывает пространственную этимологию префикса и рассматривает префиксальные глаголы с точки зрения приобретаемых за счет префиксации сем, а также с учетом описываемых ими ситуации и концепта ситуации.

This article introduces a cognitive-semantic classification of Yiddish prefixed verbs with *avek-*. It takes into account the spatial etymology of the prefix and considers the prefixed verbs from the standpoint of the semes acquired by virtue of the prefixation and from the standpoint of the described situation and situation concept.

Ключевые слова: идиш, когнитивная семантика, ситуация, концепт ситуации, префикс, префиксальный глагол, ось, координаты, граница, сема.

Keywords: Yiddish, cognitive semantics, situation, situation concept, prefix, prefixed verb, axis, coordinates, limit, seme.

Настоящая статья представляет собой практическое продолжение предыдущих публикаций автора [3, с. 100 – 106; 4, с. 244 – 248], в которых был предложен когнитивно-семантический подход к описанию префиксальных глаголов на материале языка идиш и где говорилось о целесообразности рассматривать идишские префиксальные глаголы в рамках описываемой ими ситуации, причем необходимо различать:

– **ситуацию**, которая представляет собой «отрезок реальной действительности, частное событие, факт, о котором сообщается в конкретном высказывании» [1, с. 7],

– **концепт ситуации** как обобщенно-абстрагированный, обусловленный наивными представлениями носителей языка о мире способ репрезентации высказыванием с глаголом определенного фрагмента внеязыковой действительности.

Кроме того, важными параметрами ситуации и концепта ситуации являются:

- **наблюдатель**, то есть точка отсчета ситуации;
- **координаты**, под которыми понимается пространственная или временная локализация предмета относительно наблюдателя;
- **ось**, то есть направление действия или процесса или местонахождение/состояние предмета;
- **граница** – пространственный или временной предел действия, процесса или состояния.

В связи с тем, что языковая репрезентация ситуации нередко существенно отличается от того, как дело обстоит в реальной действительности, целесообразно различать:

– **эквивалентные** концепты ситуаций, где ситуация концептуализуется в полном соответствии тому, как она выглядит в реальной действительности и где можно говорить (условно) о «совпадении» ситуации и концепта ситуации, причем эквивалентными являются, как правило, только концепты ситуаций конкретно-пространственных и реже абстрактно-пространственных, но не абстрактных (что будет показано ниже);

– **неэквивалентные** концепты ситуаций, где исконно этимологическая пространственность префикса (которую также необходимо учитывать при анализе) и префиксального глагола усматривается лишь при значительной степени абстракции.

Данные положения иллюстрируются далее на примере глаголов с отделяемым префиксом *avek-*.

Идишский префикс *avek-*, как и немецкий *weg-*, развился из сочетания существительного с предлогом *in wec* «в путь» средневерхненемецкого периода и, подобно английскому наречию *away* (др.-англ. *on weg* «в путь»), в редуцированной форме сохранил исконно присутствовавший в нем предлог *in* [5, с. 918].

Префикс *avek-* частично – при актуализации эквивалентных ситуаций, а именно ситуаций конкретно-пространственных, – сохраняет свою наречную природу, локализуя действие следующим образом:

- на удалении от наблюдателя (координаты и ось соответственно),
- причем наблюдатель находится в начале оси (граница).

Данные ситуации и эквивалентные им концепты ситуаций можно представить в виде следующей схемы (стрелка указывает ось направления действия, круглое начало стрелки – местонахождение наблюдателя):



Схема 1. Ситуация и эквивалентный концепт ситуации «Удаление от наблюдателя»

В следующем примере описывается пространственная ситуация, концептуализуемая в соответствии с данной схемой (в примерах далее используется практическая транскрипция Идишского научного института ИВО [http://www.yivo.org/max_weinreich/index.-php?tid=57&aid=275]):

(1) *avekgeyn* «уходить»: *volt men khotsh dem zak farshlosn ergets in a shafe. Geyen zey* (Субъект) *ale avek un lozn mikh* (Наблюдатель) *iber aleyn mitn zak* [7, с. 72]. «Хоть бы заперли мешок куда-нибудь в шкаф. А то все уходят и оставляют меня одного с мешком».

Здесь представлена ситуация удаления субъекта, на которого указывает личное местоимение *zey* «они» от наблюдателя, который актуализируется посредством личного местоимения *ikh* «я» (в аккузативной форме *mikh*).

Как показывает анализ идишских глаголов с префиксом *avek-*, эквивалентный концепт ситуации – явление достаточно редкое и имеет место при префиксации мотивирующих глаголов движения (как в вышеприведенном примере) и прямого эффекта.

Ниже предлагается когнитивно-семантическая классификация глаголов языка идиш с префиксом

avek-, подразделяющиеся на две группы (римские цифры), которые, в свою очередь, делятся на подгруппы (кириллические буквы), состоящие из классов (арабские цифры). При этом:

– признаком группы является **архисема**, то есть интегральная сема высокого уровня абстракции [2], общая для всех подгрупп и классов данной группы [3];

– признаком подгруппы – **интегральная сема**, под которой понимается родовая сема, общая для глаголов всех классов и не выполняющая различительные функции в пределах соответствующей подгруппы;

– признаком класса – **дифференциальная сема** как видовой уточнитель семантики данного класса.

Таблица

Когнитивно-семантическая классификация идишских глаголов с префиксом *avek-*

Группа, подгруппа, класс	Сема	Концепт ситуации
I. Пространственная удаленность от наблюдателя:	АС «Далеко»	
А. Фронтальное удаление от наблюдателя:	ИС «Удаление», «Фронтальность»	
1. Удаление субъекта	ДС «Удаление», «Движение субъекта»	Э
2. Удаление объекта	ДС «Удаление», «Перемещение объекта»	Э
3. Отделение части от целого	ДС «Отделение»	Н
4. Удаленное местонахождение субъекта/объекта	ДС «Далеко», «Местонахождение»	Н
Б. Латеральное удаление от наблюдателя:	ИС «Удаление», «В сторону/в стороне»	
5. Действие/процесс, направленный в сторону	ДС «В сторону»	Н
6. Действие, направленное наружу	ДС «Наружу»	Н
7. Дистрибуция объекта	ДС «Распределение/рассредоточение»	Н
8. Ликвидация объекта	ДС «Ликвидация/разрушение»	Э, Н
II. Степень ситуации:	АС «Степень»	
В. Темпоральные характеристики ситуации:	ИС «Время»	
9. Начало	ДС «Начало»	Н
10. Продолжительность	ДС «Долго»	Н
11. Результативность	ДС «Продолжительно», «Результат»	Н
12. Моментальность	ДС «Недолго»	Н
Г. Качество ситуации:	ИС «Качество»	
13. Интенсивность	ДС «Интенсивно»	Н
14. Эксцессивность	ДС «Чрезмерно/много»	Н
15. Дефективность	ДС «Недостаточно/плохо»	Н

Пояснения к таблице: АС – архисема, ИС – интегральная сема, ДС – дифференциальная сема, Э – эквивалентный концепт ситуации, Н – неэквивалентный концепт ситуации.

В примере (1), таким образом, реализуется префиксальный глагол, относящийся к когнитивно-семантическому классу 1 «Удаление субъекта», где концепт ситуации эквивалентен ситуации. Как видно из таблицы, эквивалентный концепт имеет место также в классе 2 «Удаление объекта» и в ряде случаев (см. ниже) в классе 8. Ниже данная классификация подробнее иллюстрируется на примере классов 1, 2, 8, 9, 10, 11 и 14.

Класс 2 «Удаление объекта»

Глаголы данного класса образуются путем добавления префикса *avek-* к мотивирующим глаголам прямого эффекта и описывают конкретные пространственные ситуации, например:

(2) *avekgebn* «отдавать»: *oyf itlekhs glezl kvas* (Объект) *vos ikh* (Наблюдатель=Субъект) *gib avek*

umzist, dergis ikh tsvey glezer vaser [7, с. 52]. «На каждый стакан квасу, который отдаю даром, я подливаю два стакана воды».

В данном примере описывается ситуация, которая концептуализуется эквивалентно, но несколько конкретизируется, что показывает следующая обобщенная схема (круглое начало стрелки указывает местонахождение наблюдателя, ромбовидный конец – окончание перемещения объекта):



Схема 2. Ситуация и эквивалентный концепт ситуации «Удаление объекта»

Как видно из схемы 2, объект (референт существительного *kvas* «квас») имеет границу перемещения, то есть переходит из сферы обладания наблюдателя, который в примере (2) совпадает с субъектом (референт личного местоимения *ikh* «я»), во владение закадрового – неактуализованного, не выраженного синтаксически – бенефицианта.

Класс 7 «Ликвидация объекта»

Данный класс глаголов, описывающих как конкретно-пространственные, так и абстрактные ситуации, интересен как в семантическом, так и в морфосинтаксическом плане тем, что образуются они в основном от мотивирующих глаголов занятия, которые в результате префиксации становятся глаголами прямого эффекта и облигаторно транзитивируются, например:

(3) *avekpletn* «разглядить»: *avekpletn di kneytshn* (Объект) *fun malbesh* [6, с. 106]. «Разглядить складки на платье».

(4) *avekhhkire[n]e[n]* «разрушить/устранить полемикой», *avekshetlen* «разрушить/устранить мудрствованием»: *faktn redn zeyer eygene shprakh* (Объект), *vos keyne pshetlekh oder khkires konen nit avekhhkiren oder avekshetlen* [6, с. 84]. «Факты говорят своим языком, который нельзя уничтожить никакой полемикой и никакими мудрствованиями».

В обоих примерах транзитивные глаголы с префиксом *avek-* образованы от интранзитивных мотивирующих глаголов занятия *pletn* «глядить» и *khkiren* «философствовать/полемизировать», и обе ситуации описывают устранение объекта (референт существительных *kneytshn* «складки» и *shprakh* «язык» соответственно) способом, называемым мотивирующей основой, хотя в примере (4) ввиду наличия модального глагола с отрицанием *nit konen* «не мочь, нельзя» речь идет – точнее – о невозможности ликвидации объекта.

На уровне ситуации действия, естественно, отличаются, но на уровне концепта ситуации (если предположить потенциальную возможность устранения объекта под названием *shprakh*) они сводимы к единому обобщенному представлению: полемизирование с целью устранения проблемы концептуально может быть уподоблено глажке одежды с целью устранения складок. Поскольку обе ситуации трудно изобразить схематично, проиллюстрируем следующей схемой только их концепт:



Схема 3. Эквивалентный и неэквивалентный концепт ситуации «Ликвидация объекта»

В данной схеме круглое начало стрелок обозначает место наблюдателя, в котором также сосредоточен подлежащий ликвидации объект, сама стрелка обозначает действие (ликвидация), а треугольный конец

стрелки – результат действия (ликвидация объекта). Для ситуации разглаживания складок концепт представляется эквивалентным ситуации, а для абстрактной ситуации уничтожения языка фактов – неэквивалентным, именно ввиду ее абстрактности. В целом схема 3 отображает всю совокупность концептов ситуации «Ликвидация объекта», которую описывают ряд идишских глаголов с префиксом *avek-*.

Подгруппа В «Темпоральные характеристики ситуации»

Данная подгруппа префиксальных глаголов, образующихся от акциональных, процессуальных и статальных мотивирующих глаголов, – самая многочисленная, несмотря на то, что по степени абстракции они наиболее далеки от этимологически обусловленной семантики префикса *avek-*. Глаголы, относящиеся к этой подгруппе, могут при этом иметь антонимические значения, которые снимаются в контексте. Так, *avektrinken* в зависимости от контекста может означать начало или результат ситуации питья:

(5) «запить/запьянствовать»: *er hot avekgetrunken und kon nit oyfhern* [6, с. 87]. «Он запил и не может остановиться» (класс 7 «Начало»).

(6) «выпить»: *avektrinken dos gantse krigl* [6, с. 87]. «Выпить всю кружку» (класс 11 «Результативность»).

В свою очередь *avektlien* в зависимости от контекста может обозначать продолжительное тление или завершение ситуации:

(7) «долго тлеть»: *untern ash hot avekgetliet a kleyn fayerl* [6, с. 86]. «Под пеплом все еще тлел небольшой огонек» (класс 10 «Продолжительность»).

(8) «перестать тлеть»: *der letster funk hot avekgetliet* [6, с. 86]. «Перестала тлеть последняя искра» (класс 11 «Результативность»).

Неэквивалентные концепты подобных ситуаций можно представить в виде следующих схем.



Схема 4. Неэквивалентный концепт ситуации «Начало»



Схема 5. Неэквивалентный концепт ситуации «Результативность»



Схема 6. Неэквивалентный концепт ситуации «Продолжительность»

На схеме 4 стрелка обозначает действие как такое (в примере (5) пить/пьянство), а круглое начало стрелки – момент начала действия. Таким образом, префиксальные глаголы с *avek-* класса 7 концептуализуют ситуацию как имеющие начало, но стремящиеся к бесконечности.

На схеме 5 стрелка обозначает действие или процесс (в примерах (6) и (8) пить и тление, соответственно), ромбовидный конец стрелки – результат этого действия, которое, продлившись некоторое время, подходит к завершению и приводит к определенному

результату (опорожнению кружки и исчезновению искр соответственно), и момент начала в данном случае представляется нерелевантным.

Стрелка на схеме 6 обозначает стремящийся к бесконечности процесс (тление), начало которого не релевантно.

Класс 14 «Экссессивность»

Глаголы с префиксом *avek-*, относящиеся к данному классу, описывают ситуации с излишней или крайней степенью действия, процесса или состояния, например:

(9) *avekroyen* «сильно напоить (алкоголем)»: *avekroyen* emetsn, er zol nit kenen aynshteyn oyf di fis [6, с. 103]. «Сильно напоить кого-то, чтобы тот не мог устоять на ногах».

(10) *avekshvengern* «слишком долго быть беременной»: *nokh ir khezhbn kumt oys, az zi hot avekgeshvengert kimat tsen khadoshim* [6, с. 117]. «По ее подсчетам, она пробыла беременной почти десять месяцев».

(11) *aveklign* «слишком долго лежать, пролежать»: *ikh... ken shoen-lang aveklign in bod oyf der eybershter bank, beshas der grester hits* [6, с. 92]. «Я... могу часами лежать в бане на верхнем полке, где больше всего жарит».

Во всех трех ситуациях, описываемых префиксальными глаголами с *avek-*, степень действия (в примере (9) угощение алкоголем), продолжительность процесса (в примере (10) вынашивание ребенка) и продолжительность состояния (в примере (11) лежание в парилке) выходят за пределы границы. Неэквивалентный концепт данных ситуаций иллюстрирует следующая схема:

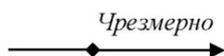


Схема 7. Неэквивалентный концепт ситуации «Экссессивность»

Стрелка на схеме 7 обозначает действие, процесс и состояние, ромб посередине стрелки – границу, за которую выходит ситуация. Момент начала и конца ситуации при этом представляется нерелевантным.

Литература

1. Арутюнова, Н. Д. Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы / Н. Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1976. – 384 с.
2. Стернин, И. А. Лексическое значение слова как структура / И. А. Стернин. – Режим доступа: http://www.-nspu.net/fileadmin/library/books/2/web/xrest/article/leksika/slovo/ste_art0
3. Шишигин, К. А. Когнитивно-семантический подход к описанию и классификации префиксальных глаголов языка идиш / К. А. Шишигин // Знак – свідомість – знання: зб. наук. пр.; відпов. ред. В. І. Теркулов. – Горлівка: Вид-во ГДППМ, 2011. – Вип. 2.
4. Шишигин, К. А. Когнитивно-семантический принцип описания префиксальных глаголов языка идиш / К. А. Шишигин // Вестник КемГУ. – 2012. – Вып. 4(52). – Т. 4.
5. Duden. Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2001. – 960 s.
6. Mark, Y. Groyser verterbukh fun der yidisher shprakh / Y. Mark, Y. Yofe. – Band I. – Nyu-York: Komitet farn Groysn verterbukh fun der yidisher shprakh, 1961. – 2333 s.
7. Sholem-Aleykhem. Motl Peyse dem khazns / Sholem-Aleykhem. – Yerusholaim: Magnes, 1997. – 366 s.

В целом семантика идишских глаголов с префиксом *avek-* с учетом этимологии префикса сводимы к архисеме «Далеко», поскольку все семы, указанные в вышеприведенной таблице когнитивно-семантической классификации, с определенной долей абстракции и условности можно истолковывать как «далеко». Так, например, дифференциальную сему «Чрезмерно» в значении префиксального глагола класса 14 «Экссессивность» можно интерпретировать как «удаление от приемлемой временной границы», а дифференциальную сему «Ликвидация» как «удаление объекта из личной сферы наблюдателя или от абстрактной точки отсчета». Тем самым ситуации, описываемые префиксальными глаголами с *avek-* всех классов, обобщенно можно представить в виде следующей схемы:



Схема 8. Обобщенно-абстрактная схема ситуаций, описываемых идишскими глаголами с префиксом *avek-*

Таким образом, ситуация, описываемая глаголами с префиксом *avek-*, исконно имеет только начальную границу – точку, в которой находится наблюдатель, относительно которого происходит конкретно-пространственное или абстрактное удаление, а действие развивается, как правило, по горизонтали. Однако на уровне концептов ситуаций (особенно у процессуальных и статальных глаголов), как было показано на примере выше, происходит следующее:

- концептуально появляется конечная граница (классы «Удаление объекта» и «Результат») и срединная граница (класс «Экссессивность»);
- концептуально исчезает начальная граница (классы «Продолжительность» и «Экссессивность»);
- однонаправленная горизонтальная ось концептуально превращается во множественную разнонаправленную (класс «Ликвидация объекта»).

В заключение необходимо отметить, что потенциально неограниченное количество ситуаций, описываемых глаголами с разными префиксами, сводимо к определенному набору концептов ситуаций, которые могут быть проанализированы посредством подхода, предложенного в настоящей статье на примере глаголов языка идиш с префиксом *avek-*.

Информация об авторе:

Шишигин Кирилл Александрович – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой немецкой филологии КемГУ, +79039849936, schischigin-ka@rambler.ru.

Kyrill A. Shishigin – Candidate of Philology, Associate Professor, Head of the Department of German Philology, Kemerovo State University.